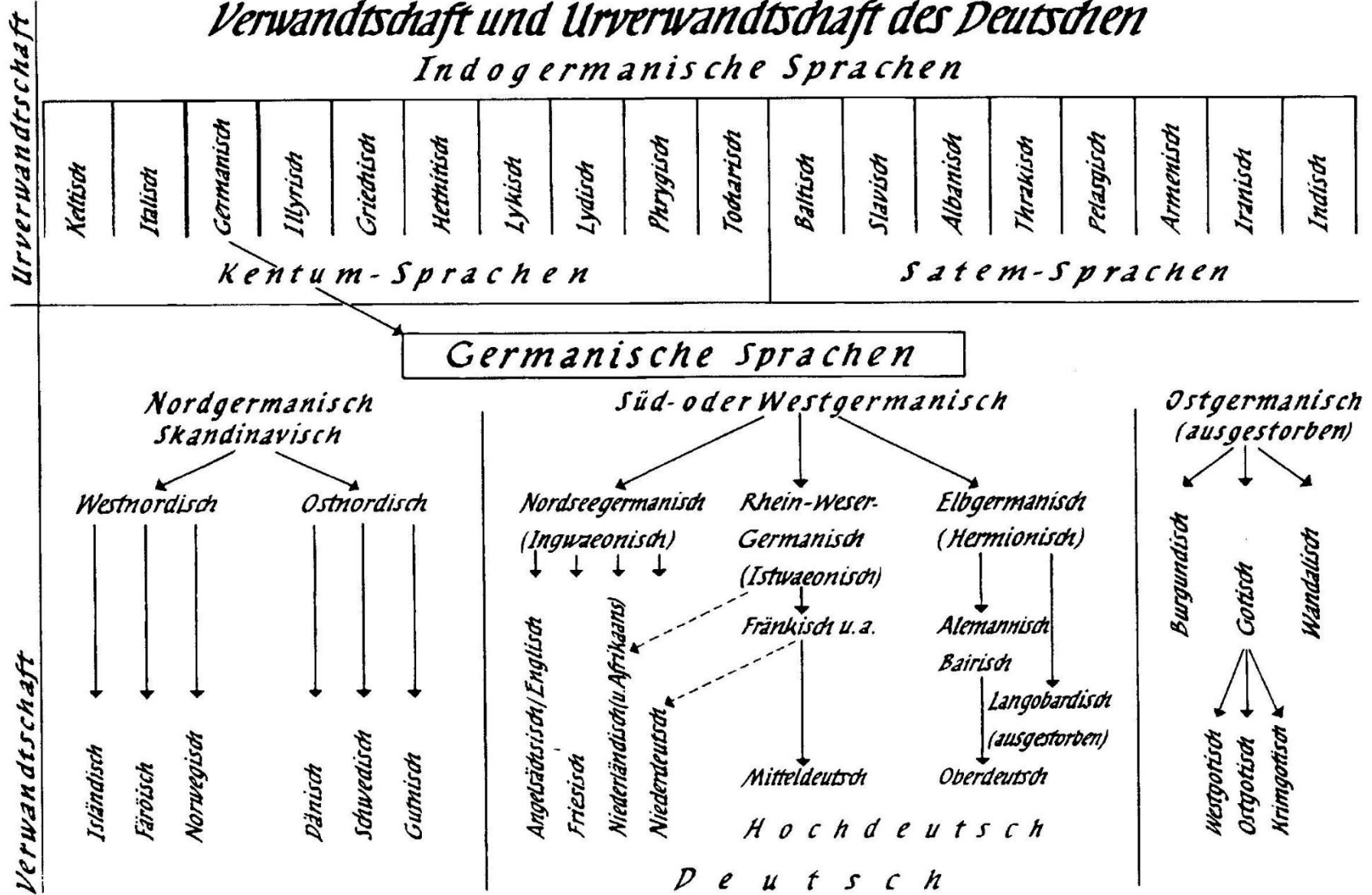


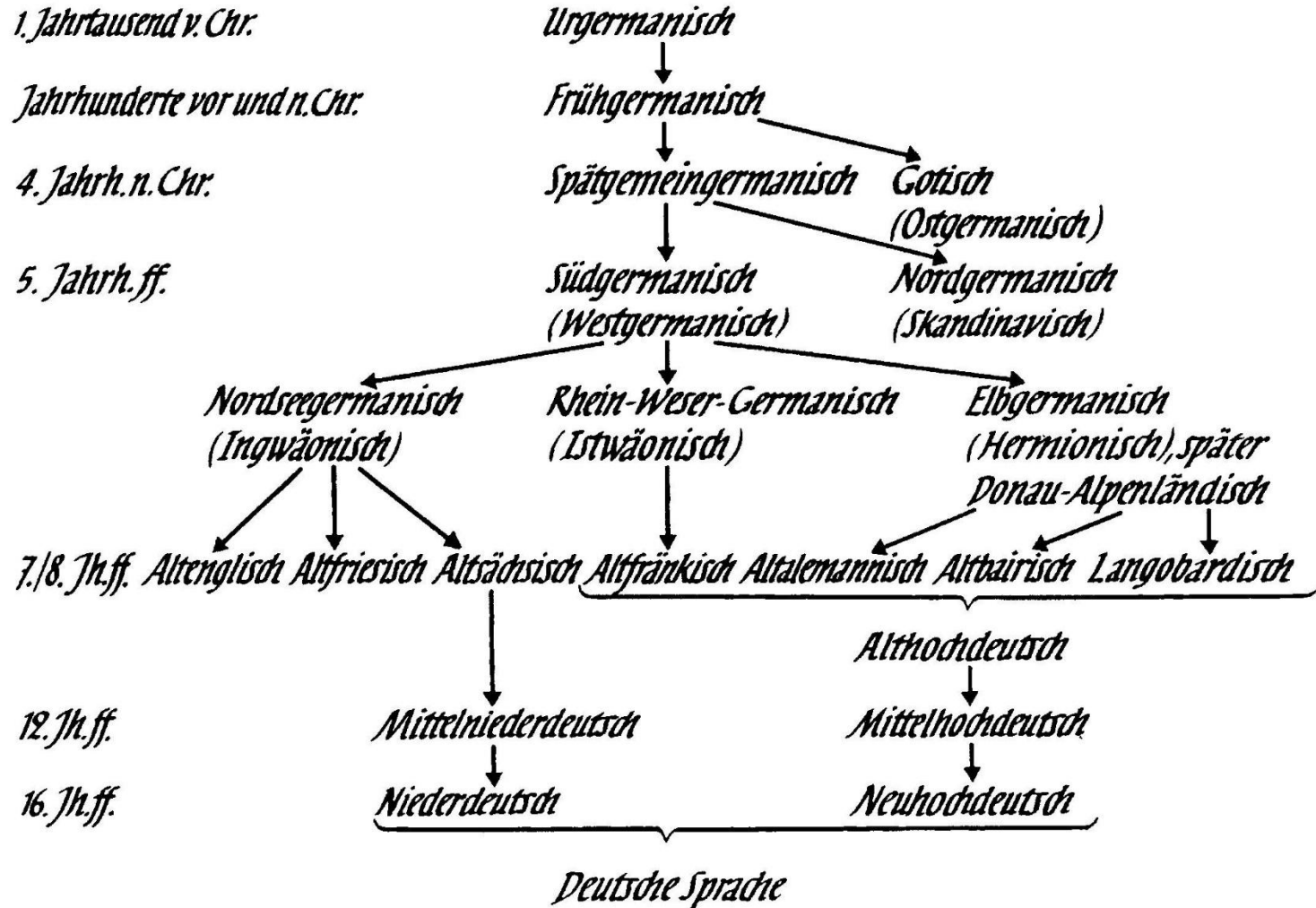
# Verwandtschaft und Urverwandtschaft des Deutschen

## Indogermanische Sprachen



Sonderegger, Stefan (1979): Grundzüge deutscher Sprachgeschichte. Diachronie des Sprachsystems, Band 1: Einführung – Genealogie – Konstanten, Berlin – New York: de Gruyter, 71.

# Die Ausgliederung der deutschen Sprache aus dem Germanischen




Sonderegger, Stefan (1979): Grundzüge deutscher Sprachgeschichte. Diachronie des Sprachsystems, Band 1: Einführung – Genealogie – Konstanten, Berlin – New York: de Gruyter, 121.

## Vom Germanischen zum Deutschen

Die Lautentwicklungen vom Germanischen zum Deutschen werden nur ganz allgemein dargestellt.

Vereinfacht gilt: Die Veränderungen sind eher im Süden des deutschen Sprachgebiets vollzogen als im Norden; das trifft vor allem für die **2. Lautverschiebung** zu.

<b>Norden</b>    <b>Süden</b>	ik	maken	dorp	dat	pund	appel
	ich	maken	dorp	dat	pund	appel
	ich	machen	dorp	dat	pund	appel
	ich	machen	dorf	dat	pund	appel
	ich	machen	dorf	das	pund	appel
	ich	machen	dorf	das	pfund	appel
	ich	machen	dorf	das	pfund	apfel
	Standarddeutsch	ich	machen	dorf	das	pfund

In den süddeutschen Dialekten sind alle betroffenen konsonantischen Laute verschoben, während das Niederdeutsche in diesen Lauten dem Englischen gleicht: *ik – I, maken – make, dorp – thorp, dat – that, pund – pound, appel – apple.*

## Vom Germanischen zum Deutschen: Dialekte



*Großgliederung der deutschen Dialekte, schematisch; aus: Werner König und Manfred Renn, Kleiner Sprachatlas von Bayerisch-Schwaben, 3. Auflage, Augsburg 2017, S.21*

<http://dibs.badw.de/dialekte-schwabens.html>; 22.04.26.

## Vom Germanischen zum Deutschen: Zweite Lautverschiebung (um 600 n. Chr.)

1a) Stimmlose Verschlusslaute/Plosive werden zu:

Doppelreibelaute/Frikativen, nach Vokal (nach langem Vokal und im Auslaut vereinfacht); gilt für das gesamte hochdeutsche Sprachgebiet:

p > ff (f)	as. <i>o<u>p</u>an</i>	ahd. <i>o<u>ff</u>an</i>	<i>o<u>ff</u>en</i>	( <i>open</i> )
	as. <i>gr<u>î</u>p<u>a</u>n</i>	ahd. <i>gr<u>î</u>f<u>a</u>n</i>	<i>gr<u>e</u>if<u>e</u>n</i>	( <i>grab</i> )
	as. <i>sk<u>i</u>p</i>	ahd. <i>sk<u>i</u>f</i>	<i>Sch<u>i</u>ff</i>	( <i>ship</i> )
t > ʒz (z)*	as. <i>e<u>t</u>an</i>	ahd. <i>e<u>z</u>z<u>a</u>n</i>	<i>e<u>s</u>sen</i>	( <i>eat</i> )
	as. <i>da<u>t</u></i>	ahd. <i>da<u>z</u></i>	<i>da<u>s</u></i>	( <i>that</i> )
	as. <i>f<u>ô</u>t</i>	ahd. <i>f<u>u</u>o<u>z</u></i>	<i>Fu<u>ß</u></i>	( <i>foot</i> )
k > hh (h)	as. <i>br<u>e</u>ka<u>n</u></i>	ahd. <i>br<u>e</u>h<u>h</u>an</i>	<i>br<u>e</u>ch<u>e</u>n</i>	( <i>break</i> )
	as. <i>ik<u>̄</u></i>	ahd. <i>ih<u>̄</u></i>	<i>ich</i>	( <i>I</i> )
	as. <i>ma<u>k</u>ô<u>n</u></i>	ahd. <i>ma<u>h</u>h<u>ô</u>n</i>	<i>ma<u>ch</u>e<u>n</u></i>	( <i>make</i> )

*in Klammern jeweils die englische Entsprechung*

## Vom Germanischen zum Deutschen: Zweite Lautverschiebung (um 600 n. Chr.)

### 1b) Stimmlose Verschlusslaute/Plosive werden zu:

Affrikaten, im Anlaut, nach Konsonant oder in Geminatation:

#### nur im oberdeutschen Sprachgebiet:

p > pf [ph]	as. <u>appul</u>	ahd. <u>apful</u>	<u>Apfel</u>	(apple)
	as. <u>pund</u>	ahd. <u>pfund</u>	<u>Pfund</u>	(pound)

Ausnahme: sp (z.B. mhd. *spil*)

#### im gesamten hochdeutschen Sprachgebiet:

t > tz, z	as. <u>settian</u>	ahd. <u>setzen</u>	<u>setzen</u>	(set)
	as. <u>holt</u>	ahd. <u>holz</u>	<u>Holz</u>	

Ausnahmen: st, ft, ht, tr (z.B. mhd. *stein, luft, naht, triuwe*)

#### nur im Südbairischen und Südalemannischen:

k > kch [ch]	as. <u>kind</u>	ahd. <u>kchind</u>	<u>Kind</u>	(child)
	as. <u>werk</u>	ahd. <u>werch</u>	<u>Werk</u>	(work)

*in Klammern jeweils die englische Entsprechung*

## Vom Germanischen zum Deutschen: Zweite Lautverschiebung (um 600 n. Chr.)

### 2) Stimmhafte Reibelauten (Frikative) werden zu stimmlosen Verschlusslauten (Plosiven):

#### nur im oberdeutschen Sprachgebiet:

$\text{đ} > \text{t}$             as. *đohter*            ahd. *tohter*            Tochter            (daughter)

#### nur im Alemannischen und Bairischen:

$\text{ḃ} > \text{p}$             as. *leḃan*            ahd. *lepan*            leben            (live)

$\text{ḡ} > \text{k}$             as. *gast*            ahd. *kast*            Gast            (guest)

#### im gesamten hochdeutschen Sprachgebiet:

$\text{ḍḍ} > \text{tt}$             as. *miḍḍia*            ahd. *mitti*            Mitte            (middle)

$\text{ḃḃ} > \text{pp}$             as. *siḃḃia*            ahd. *sippa*            Sippe

$\text{ḡḡ} > \text{kk}$             as. *bruggi*            ahd. *prukki*            Brücke            (bridge)

### 3) Reibelaut-/Frikativverschiebung („ahd. Konsonantenschwächung“)

#### im gesamten hochdeutschen Sprachgebiet:

$\text{ḃ} > \text{d}$             got. *ḃata*            ahd. *daz*            das            (that)

$\text{f} > \text{f} [\text{f}, \text{v}, \text{u}]$     ahd. *fater*            ahd. *f/vater*            Vater            (father)

$\text{χ} > \text{h}$             got. *χairto*            ahd. *herza*            Herz            (heart)

*in Klammern jeweils die englische Entsprechung*

## Vom Germanischen zum Deutschen: Vokalverschiebungen

### 1) Wechsel bzw. Wandel: vor i, j, u der Folgesilbe, vor N (Nasal) + K (Konsonant)

e > i	lat. <i>edere, edo, edis, edit</i>	ahd. <i>ezzan, izzu, izzis, izzit</i>	essen, isst
	lat. <i>velit</i>	ahd. <i>er wili</i> ; mhd. <i>er will</i>	<i>will</i>
	lat. <i>ventus</i>	ahd., mhd. <i>wint</i>	<i>Wind</i>

### 2) Brechung: vor a, e, o der Folgesilbe

i > e	lat. <i>vir</i>	ahd., mhd. <i>wer</i>	Mann (vgl. <i>Werwolf</i> )
	germ. <i>*libera</i>	ahd. <i>lebera</i> ; mhd. <i>leber</i>	<i>Leber</i>
u > o	germ. <i>*wulfaz</i>	ahd., mhd. <i>wolf</i>	<i>Wolf</i>

### 3) Ahd. Monophthongierung

ai > ê	<u>vor r, w, germ. h</u>		
	got. <i>air</i>	ahd. <i>êr</i>	<i>eher, früher</i>
	got. <i>saiwala</i>	ahd. <i>sêle</i>	<i>Seele</i>
au > ô	<u>vor Dental (d, t, s, l, n) und germ. h</u>		
	got. <i>stautan</i>	ahd. <i>stôzan</i>	<i>stoßen</i>
	got. <i>skauni</i>	ahd. <i>skôni</i> ; mhd. <i>schoene</i>	<i>schön</i>

## Vom Germanischen zum Deutschen: Vokalverschiebungen

### 4) Ahd. Diphthongierung

ê > ia	as. <i>mêda</i>	ahd. <i>miata</i> ; mhd. <i>miete</i>	<i>Miete</i>
	lat. <i>speculum</i>	ahd. <i>spiagal</i> ; mhd. <i>spiegel</i>	<i>Spiegel</i>
ô > uo	got. <i>blôma</i>	ahd. <i>bluoma</i> ; mhd. <i>bluome</i>	<i>Blume</i>
	got. <i>stôl</i>	ahd., mhd. <i>stuol</i>	<i>Stuhl</i>

### 5) i-Umlaut

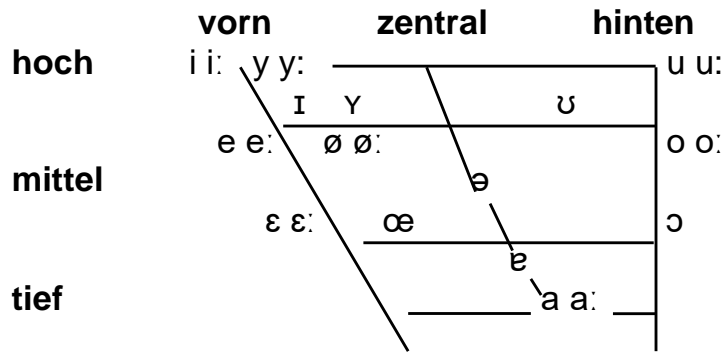
Partielle Angleichung (Assimilation) der velaren Vokale in stark betonten Silben an die Vokale i, î, j der Folgesilbe:

a > e:	ahd. <i>gast</i> , Pl. <i>gesti</i>	mhd. <i>gast</i> , <i>geste</i>	<i>Gast</i> , <i>Gäste</i>
	ahd. <i>aphul</i> , Pl. <i>ephili</i>	mhd. <i>apfel</i> , <i>epfel</i>	<i>Apfel</i> , <i>Äpfel</i>
	ahd. <i>faru</i> , <i>feris</i> , <i>ferit</i>	mhd. <i>vare</i> , <i>verest</i> , <i>vert</i>	<i>fahre</i> , <i>fährst</i> , <i>fährt</i>
o > ö:	ahd. <i>skôni</i>	mhd. <i>schoene</i>	<i>schön</i>
	ahd. <i>dorf</i> , Pl. <i>dörfir</i>	mhd. <i>dorf</i> , <i>dörfer</i>	<i>Dorf</i> , <i>Dörfer</i>
	ahd. <i>hovisc</i>	mhd. <i>hövesch</i>	<i>höfisch</i>
u > ü:	ahd. <i>sun</i> , Pl. <i>sunî</i>	mhd. <i>sun</i> , <i>süne</i>	<i>Sohn</i> , <i>Söhne</i>
	ahd. <i>brût</i> , Pl. <i>brûti</i>	mhd. <i>brût</i> , <i>briute</i>	<i>Braut</i> , <i>Bräute</i>
uo > üe:	ahd. <i>guot</i> , <i>guoti</i>	mhd. <i>guot</i> , <i>güete</i>	<i>gut</i> , <i>Güte</i>
ou > öu:	ahd. <i>ouge</i> , <i>ougelîn</i>	mhd. <i>ouge</i> , <i>öugelîn</i>	<i>Auge</i> , <i>Äuglein</i>

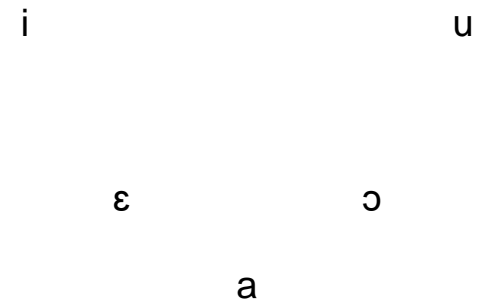
# Vokaltrapez und –dreieck und Konsonantisches

## Deutsches Vokaltrapez und griechisches Vokaldreieck

Deutsch



Griechisch



### Mhd. Auslautverhärtung:

Stimmhafte Laute werden im Mhd. stimmlos (sie verhärten sich)

– im Wortauslaut

*tac – tages, lop – lobes, friunt – friundes*

– im Silbenauslaut vor stimmlosen Lauten

*loben – lopte, neigen – neicte*

## Der ältere Physiologus: De leone (um 1070)



Der Physiologus, dieses „Volksbuch des europäischen Mittelalters“, geht auf eine griechisch-christliche Vorlage zurück, die wohl gegen Ende des zweiten Jahrhunderts entstanden ist. Um 1070 hat ein Unbekannter eine lateinischen Version des Physiologus - die sogenannten Dicta Chrysostomi - ins Deutsche übersetzt, vielleicht im Kloster Hirsau. Von diesem „Älteren Physiologus“ haben sich zwölf der ursprünglich wohl 27 Kapitel erhalten.

[http://www.fh-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/11Jh/Physiologus/phy\\_text.html](http://www.fh-augsburg.de/~harsch/germanica/Chronologie/11Jh/Physiologus/phy_text.html).

## Der ältere Physiologus: De leone (um 1070)

- 01 Hier begin ih einna reda umbe diu tier uuaz siu gesliho bezehinen.  
Hier beginne ich eine Schrift über die Tiere, was sie geistlich bezeichnen.
- 02 Leo bezehinet unserin trohtin. turih sine sterihchi.  
Löwe bezeichnet unseren Herrn, durch seine Stärke.
- 03 unde bediu uuiret er ofto an heligero gescrifte genamit.  
und daher [durch das] wird er oft in der Heiligen Schrift genannt.
- 04 Tannan sagita iacob to er namæta sinen sun iudam.  
Daher sagte Jakob, als er seinen Sohn Juda einen Namen gab.
- 05 Er choat. iudas min sun ist uuelf des leuin.  
Er sagte: Judas, mein Sohn, ist das Junge [der Welpen] einer Löwin.
- 06 Ter leo hebit triu dinc ann imo. ti dir unserin trotinin bezeichnenint<.>  
Der Löwe hat drei Dinge an sich, die dir unseren Herrn bezeichnen.

*Braune, Wilhelm (1979): Althochdeutsches Lesebuch, 16. Aufl. von Ernst A. Ebbinghaus, Tübingen: Niemeyer, 78-79.*

## Der ältere Physiologus: De leone (um 1070)

- 07 Ein ist daz soser gat in demo uualde. un er de iagere gestincit.  
Das eine ist, dass, wenn er im Wald umhergeht, und er die Jäger riecht,
- 08 so uertilgot er daz spor mit sinemo zagele ze diu daz sien ni ne uinden.  
dann vertilgt er seine Spur mit seinem Schwanz, damit sie ihn nicht finden.
- 09 So teta unser trotin to er an der uuerilte mit menischon uuaz  
So tat unser Herr, als er in menschlicher Gestalt war,
- 10 ze diu daz ter fient nihet uerstunde daz er gotes sun uuare.  
damit der Feind [Teufel] nicht verstehe, dass er Gottes Sohn sei.
- 11 Tenne so der leo slafet so uuachent sinu ougen.  
Dann: Wenn der Löwe schläft, dann wachen seine Augen.
- 12 An diu daz siu offen sint daranna bezeichnenit er abir unserin trotin  
Damit, dass sie offen sind, damit bezeichnet er ebenfalls unseren Herrn,

*Braune, Wilhelm (1979): Althochdeutsches Lesebuch, 16. Aufl. von Ernst A. Ebbinghaus, Tübingen: Niemeyer, 78-79.*

## Der ältere Physiologus: De leone (um 1070)

- 13 alser selbo quad an demo buhche cantica canticorum.  
wie er selbst sagt in dem Buch cantica canticorum [Hoheslied 5,2]:
- 14 Ego dormio et cor meum uigilat  
Ich schlafe und mein Herz wacht.
- 15 Daz er rasta an demo menisgemo lihamin. un er uuahcheta an der gotheite.  
Weil er schlief in dem menschlichen Körper, und er wachte in der Gottheit.
- 16 So diu leuin birit so ist daz leuinchelin tot so beuard su iz unzin an den tritten tag.  
Wenn die Löwin gebiert, ist das Löwchen tot; so behütet sie es bis zum 3. Tag.
- 17 Tene so chumit ter fater unde blaset ez ana so uuirdit ez erchihit.  
Dann kommt der Vater und bläst es an und so wird es erweckt [erquickt].
- 18 So uuahta der alemahtigo fater sinen einbornin sun uone demo tode an deme triten tage.  
So weckte der allmächtige Vater seinen eingebornen Sohn vom Tod am 3. Tag.

*Braune, Wilhelm (1979): Althochdeutsches Lesebuch, 16. Aufl. von Ernst A. Ebbinghaus, Tübingen: Niemeyer, 78-79.*

## Jean Bodel über die erzählende Literatur des Mittelalters

In sechs sehr berühmten Versen von ca. 1200 unterscheidet der französische Dichter **Jean Bodel** zwei historische und eine fiktionale Gattung der zeitgenössischen Literatur:

Ne sont que .iij. matieres à nul home antandant:  
De France et de Bretaigne et de Rome la grant;  
Et de ces .iij. matieres n'i a nule samblant.  
Li conte de Bretaigne sont si vain et plaisant;  
Cil de Rome sont sage et de san aprenant;  
Cil de France de voir chascun jor apparant.

Es sind drei Stoffe, die jeder kennen muss: den von Frankreich, den von Britannien und den von dem großen Rom. Und von diesen drei Stoffen ist keiner einem anderen gleich. Die Geschichten von Britannien sind sehr eitel und unterhaltsam, die von Rom sind weise und lehrreich, die von Frankreich erweisen sich jeden Tag als wahr.

Bodel weist den drei „matières“ also drei verschiedene **Umgänge mit Wahrheit** zu: Aus den **antiken Stoffen** kann man etwas lernen, sie haben sich bewährt. Die französischen Stoffe (das sind **Chansons de geste**) sind ohnehin wahr, sie sind der Gegenwart entnommen, nach dem mittelalterlichen Verständnis von Gegenwart. Die **Artusepik** jedoch hat keinerlei wahren Gehalt. Zwar gab es Artus wirklich einmal, aber was über ihn und arthurische Ritter erzählt wurde, war gar zu leicht als Unterhaltung zu durchschauen, die daher auch keine Wahrheit für sich beanspruchen kann. Oder doch? Man muss Bodel ja nicht alles glauben.

*Theisen, Joachim (2017): Erzählen im deutschen Mittelalter. Eine Einführung, Tübingen. Francke (utb 4836), 320.*

# Hartmann von Aue: *Der arme Heinrich* (ca. 1190-1200)

als er von ewig genant  
 si v helf vns der weise sin  
 Das wir wissen so genant  
 Das wir sin angesichte  
 In dem hochgaden genant  
 Of vgeren sicherlichen sehen  
 Wir sin lop dem wiser sehen  
 Der sin gab vns trost  
 Sin sin der vns erlot  
 Wir sollen nimmer more  
 Den sin dat vnde eren seie  
 Es er sin lobe dorch vns got  
 So mus er vns machen los  
 O vch si der helige gaste  
 vnder trost vnde vnser volent

**D**in ist der arme heinrich  
**G**ot mach vns im selich  
**I**n siter so geleter was  
 Das er an den bochen las  
 Was er dar an geschriben vnter  
 Der was haremman genant  
 Vn was ein dinstman von oue  
 Der nam sin eine schone  
 An einem iustlichen boche  
 Dar an begond er seche  
 Ob er iht des vunde  
 Da mit er siwere stunde  
 S enker mochte machen  
 Mit so geweren sachen  
 Das zu godes eren toche  
 Da mit er sich mochte  
 S elichen den leuten  
 hie begunnet er vns deuten  
**E**in reze die er geschriben vnter  
 Dar vnter hat er sich genant  
 Das er siner arbeit  
 Die er an ditz buch hat genant  
 An lon iche behle

**S**wer is nach sinem lobe  
**H**ie sagen oder lese  
 Das er biende weise  
**D**er sele heiles hin zu gote  
**E**r seche er si sin selbes boche  
**V**n löse sich selber da more  
**S**wer vor des andern sonde biende  
**E**r las vns ditz more  
**W**ie das ein herre were  
**I**n swaben gesetzen  
**I**n dem was nibe vergetzen  
**A**ller der tugent  
**D**er ein vnter in siner iugent  
**S**v gangen lobe haben sel  
**M**an sprach niman also wol  
**I**n allen den richen  
**E**r harte verlichen  
**S**ebure vñ wisthar  
**S**in tugent die was vil breiter  
**S**wie ganz sin habe were  
**S**o was sin berr vntwandelbe  
**A**ndern vursten selich  
**E**r was vnnabe als rich  
**D**er gebure vñ des godes  
**A**lle der eren vñ des myres  
**I**n name der was erkennlich  
**E**r was geheizen heinrich  
**V**n was von oue gehen  
**S**in lobe tar hatte im vntwont  
**V**alch vñ alle dorphar  
**V**il wol behle er den er  
**S**tar bi in sin ende  
**A**n alle misserende  
**S**tonc sin gebure vñ sin leben  
**I**n was der rechter vntwisch gegeb  
**D**ie werlichen eren  
**K**onde er wol gemeren  
**M**it mancher hande tugent  
**E**r was ein blume der iugent

**D**in ist der arme rich  
**V**n dem armen heinrich  
**I**n rital so geleter was  
**D**as er an den bochen las  
**W**as er dar an geschriben vnter  
**D**er was haremman genant  
**V**n was ein dinstman von oue  
**D**er nam sin eine schone  
**A**n einem iustlichen bochen  
**D**ar an begond er sechen  
**O**b er iht des frunde  
**D**a mit er siwere stunde  
**S** enker mochte machen  
**M**it so geweren sachen  
**D**as zu godes eren toche  
**D**a mit er sich mochte  
**S** elichen den leuten  
**H**ie begunnet er vns deuten  
**E**in reze die er geschriben vnter  
**D**ar vnter hat er sich genant  
**D**as er siner arbeit  
**D**ie er an ditz buch hat geleit  
**A**n lon iche behle  
**S**in lobe tar hatte im vntwont  
**V**alch vñ alle dorphar  
**V**il wol behle er den er  
**S**tar bi in sin ende  
**A**n alle misserende  
**S**tonc sin gebure vñ sin leben  
**I**n was der rechter vntwisch gegeb  
**D**ie werlichen eren  
**K**onde er wol gemeren  
**M**it mancher hande tugent  
**E**r was ein blume der iugent

**D**er arme rich  
**V**n dem armen heinrich  
**I**n rital so geleter was  
**D**as er an den bochen las  
**W**as er dar an geschriben vnter  
**D**er was haremman genant  
**V**n was ein dinstman von oue  
**D**er nam sin eine schone  
**A**n einem iustlichen bochen  
**D**ar an begond er sechen  
**O**b er iht des frunde  
**D**a mit er siwere stunde  
**S** enker mochte machen  
**M**it so geweren sachen  
**D**as zu godes eren toche  
**D**a mit er sich mochte  
**S** elichen den leuten  
**H**ie begunnet er vns deuten  
**E**in reze die er geschriben vnter  
**D**ar vnter hat er sich genant  
**D**as er siner arbeit  
**D**ie er an ditz buch hat geleit  
**A**n lon iche behle  
**S**in lobe tar hatte im vntwont  
**V**alch vñ alle dorphar  
**V**il wol behle er den er  
**S**tar bi in sin ende  
**A**n alle misserende  
**S**tonc sin gebure vñ sin leben  
**I**n was der rechter vntwisch gegeb  
**D**ie werlichen eren  
**K**onde er wol gemeren  
**M**it mancher hande tugent  
**E**r was ein blume der iugent

Heidelberg, Universitätsbibliothek, Cpg 341 (1. Viertel 14. Jh.); Köln, Bibliotheca Bodmeriana, Cod. Bodmer 72 (1. Viertel 14. Jh.)  
<https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/cpg341/0501>; [https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/fmb\\_cb72\\_fol256-265](https://digi.ub.uni-heidelberg.de/diglit/fmb_cb72_fol256-265); 01.04.25.

## Hartmann von Aue: *Der arme Heinrich* (ca. 1190-1200)

Ein ritter sô gelêret was,  
daz er an den buochen las,  
3 swaz er dar an geschriben vant:  
der was Hartman genant,  
dienstman was er zOuwe.  
6 er nam im manige schouwe  
an mislîchen buochen:  
dar an begunde er suochen,  
9 ob er iht des vunde,  
dâ mite er swaere stunde  
möhte senfter machen,  
12 und von sô gewanten sachen,  
daz gotes êren töhte  
und dâ mite er sich möhte  
15 gelieben den liuten.

Ein Ritter war so gelehrt, dass er Bücher lesen konnte, was immer er darin geschrieben fand: Er wurde Hartmann genannt; Ministeriale war er in Aue.

Er hat allerhand Bücher durchgesehen: Dabei hat er nach etwas gesucht, um etwas zu finden, womit er schwere Stunde leichter machen könnte, und etwas von der Art, was Gottes Ehre zugutekommt und womit er sich bei den Menschen beliebt machen kann.

*Hartmann von Aue (1977): Der Arme Heinrich, hg. von Helmut de Boor, München: Fischer, 6/8.*

## Hartmann von Aue: *Der arme Heinrich* (ca. 1190-1200)

nu beginnet er iu diuten  
ein rede, die er geschriben vant.  
18 dar umbe hât er sich genant,  
daz er sîner arbeit,  
die er dar an hât geleit,  
21 iht âne lôn belîbe,  
und swer nâch sînem lîbe  
sî hoere sagen oder lese,  
24 daz er im bittende wese  
der sêle heiles hin ze gote.  
man giht, er sî sîn selbes bote  
27 und erloese sich dâ mite,  
swer vûr des andern schulde bite.  
Er las daz selbe maere,  
30 wie ein herre waere  
ze Swâben gesezzen: ...

Jetzt fängt er an, euch zu erzählen / zu übersetzen / auszulegen, einen Text, den er geschrieben fand.

Deshalb hat er sich genannt, damit er für seine Mühe, die er darein gelegt hat, nicht ohne Lohn bleibe, und wer nach seinem Tod die Geschichte hört oder selbst liest, der soll für ihn beten, damit das Heil seiner Seele zu Gott findet.

Man sagt, der sei sein eigener Bote und erlöse sich damit, der für die Schuld eines anderen betet.

Er las diese Geschichte von einem Herrn, der Grundbesitz in Schwaben hatte: ...

*Hartmann von Aue (1977): Der Arme Heinrich, hg. von Helmut de Boor, München: Fischer, 6/8.*